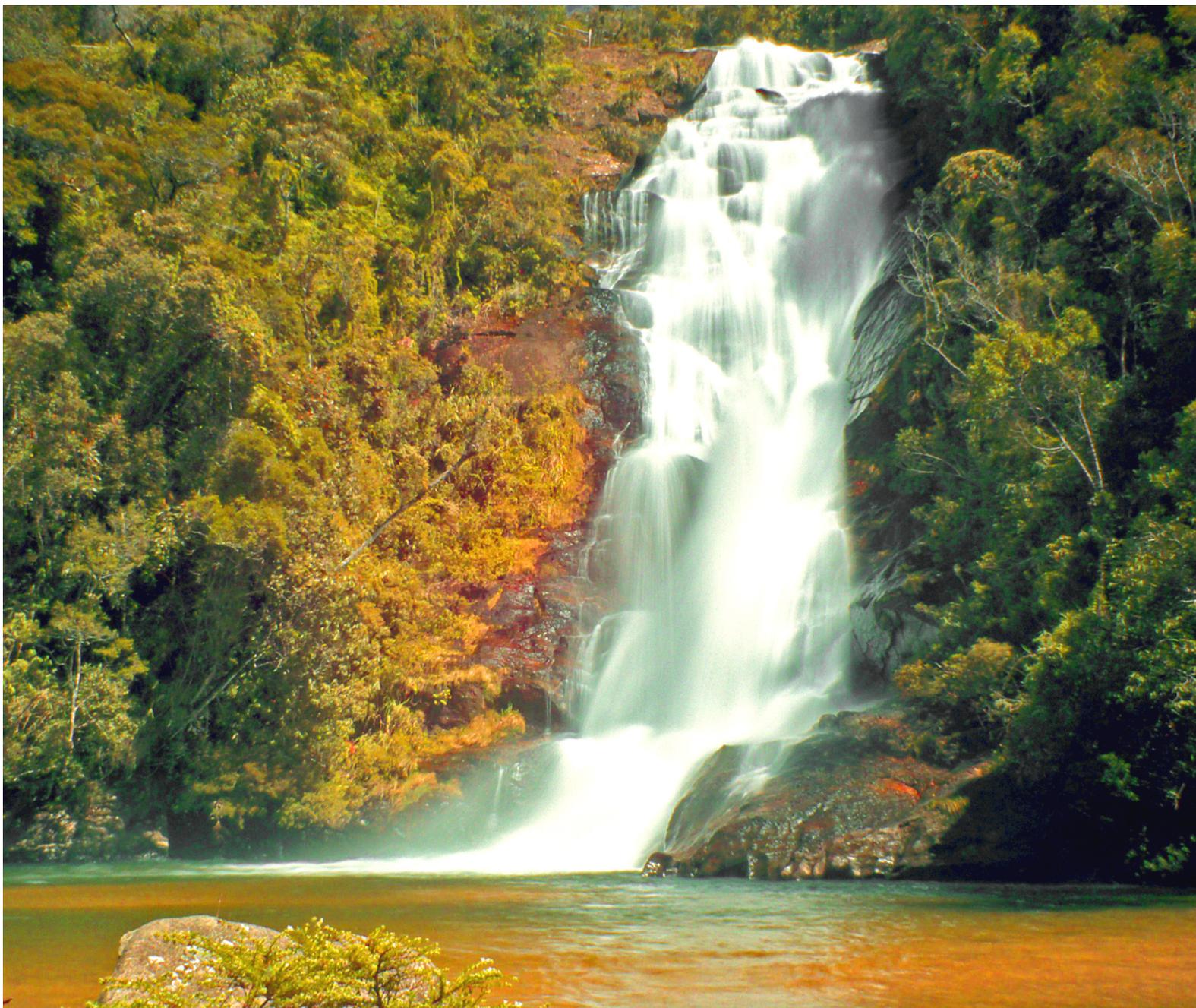


Ministerio
de Educación, Formación Profesional
y Deportes

cachoeira



**Catálogo de publicaciones del Ministerio
Catálogo general de publicaciones oficiales**

Consejería de Educación en Brasil

Consejera de Educación:
Yolanda Rodríguez García

Responsable editorial:
Francisco Xabier San Isidro Agrelo

Consejo asesor:
José Muñoz Cabrera
Felipe Domínguez Presa
José María Durán Gómez
María Luisa Pascual Vallejo
Juan Antonio Peña Borreguero



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, FORMACIÓN PROFESIONAL Y DEPORTES
Secretaría de Estado de Educación
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa
Unidad de Acción Educativa Exterior

Edita:
© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones
Edición: junio de 2024
NIPO: 164-24-185-1
Portada: Cachoeira de Santo Isidoro. Imagen de **Adriano Aurelio Araujo**
Maquetación: Bruno de Souza Nelson

Licencia: **CCO**



Todas las imágenes incluidas cuentan con la autorización para su utilización en esta publicación o se encuentran bajo licencia "creative commons"



Índice

Cachoeira Apresentação.....	04
Cachoeira Projetos.....	06
Cachoeira Entrevista.....	10
Cachoeira Perspectiva.....	15
Cachoeira Didáctica.....	18
Cachoeira Formação.....	21
Cachoeira Red de Centros.....	24

cachoeira

PRESENTACIÓN



MAR FERNÁNDEZ-PALACIOS
embajadora de España en Brasil

Bienvenida de la Embajadora

Estimada lectora, estimado lector:

Me complace daros la más cordial bienvenida a Cachoeira, una edición temática de la Consejería de Educación de las Embajada de España en Brasil.

Con ella, queremos dar voz a toda la comunidad educativa que une nuestros países, tanto a docentes como discentes o, simplemente, a personas curiosas de todos los lugares, atraídas por nuestra lengua y nuestra cultura e interesadas en las actividades, los proyectos y programas que esta consejería ofrece. Su nombre, Cachoeira, cascada en español, hace referencia al flujo de corrientes, de aguas, de

conocimiento que supone el encuentro de culturas y de sus gentes.

La Consejería es un centro de servicios para sus usuarios y usuarias dedicada a brindaros una buena atención en todo lo referente a la educación y al valioso, al tiempo que complejo, proceso de enseñanza y aprendizaje. Entre sus fines principales están la promoción de la lengua y la cultura españolas, y es este precisamente el objetivo de esta publicación. Espero que os sea de gran utilidad y os aporte la información que estáis buscando.

Os deseo una buena lectura.

cachoeira

PRESENTACIÓN



YOLANDA RODRÍGUEZ GARCÍA

consejera de Educación de la Embajada de España en Brasil

Introducción de la Consejera

Hace unos meses me incorporé a la Consejería de Educación de Brasil rebotante de ilusión y ganas de trabajar en proyectos educativos que acercaran la educación a toda la ciudadanía, que fueran capaces de integrar y poner en valor la capacidad de transformación, de aprendizaje y de crecimiento de las personas. En esta línea de actuación y como punto de partida, os traigo esta publicación. En ella encontraréis, además de una propuesta didáctica para vuestras aulas, reflexiones sobre el español en Brasil e información sobre iniciativas y programas, consolidados y de cierto prestigio, que venimos desarrollando en la Consejería.

La Consejería, con sede en Brasilia, tiene también oficinas en São Paulo y Río de Janeiro, y cuenta con la Agregaduría de Colombia. Entre nuestros cometidos se encuentra la tarea de coordinar programas de diversa índole como son los programas de auxiliares de conversación, tanto españoles en Brasil como brasileños en España, la formación

continua del profesorado de lengua española, certámenes y concursos como el del Colegio del Año en Español, y, por supuesto, la gestión de los cinco centros que dependen de nuestro ámbito de actuación: Centro Cultural y Educativo Español Reyes Católicos en Bogotá (Centro de titularidad del Estado español), el Colegio Miguel de Cervantes en São Paulo (Centro de titularidad mixta hispano-brasileña), y tres centros de convenio, el Colégio Santa Maria Minas en Belo Horizonte, el Colegio Hispanoamericano en Santiago de Cali y el Colegio Ecuatoriano Español América Latina en Quito.

Como una muestra más del trabajo que hacemos y de nuestro compromiso con la enseñanza del español, os dejo esta publicación.

Os invito a navegar por sus páginas y a profundizar en los diferentes temas de actualidad que os proponemos, al tiempo que descubris nuestra diversidad y riqueza cultural como país.

cachoeira

PROYECTOS



JUAN ANTONIO PEÑA BORREGUERO

asesor técnico
Consejería de Educación
Embajada de España en Brasil

Un paseo por España

*La de los sueños
y proyectos futuros*

España es uno de los principales destinos turísticos del mundo, superando en 2023 todas las previsiones, hasta alcanzar por primera vez los 85 millones de turistas internacionales, según informaba el ministro de Industria y Turismo, Jordi Hereu. Lo reconoce como un auténtico hito, además de haber batido los datos anteriores a la crisis sanitaria de 2020, gracias a la apuesta que se está haciendo por un turismo más sostenible, desestacionalizado y variado, tanto en destinos como fines de estas visitas. España dejó atrás su turismo exclusivamente de sol y playa en los meses de verano.

Los que hacen un viaje a España por primera vez se quedan normalmente en grandes ciudades como Barcelona y Madrid, o, tal vez, se atreven a adentrarse en la magia de otras ciudades más pequeñas y alejadas, como Granada o Santiago de Compostela. Te planteamos hoy desde aquí una ruta por los distintos rincones de España, y sí, claro que te vamos a enseñar lugares de sol, pero también otros desbordantes de cultura e historia, nuestro patrimonio artístico deslumbra, así como no dejan de sorprender nuestra gastronomía y tantas otras cosas que nuestro país tiene para ofrecer.

Pero, ¿te imaginas pasar una temporada en España? Tal vez un año, quizás dos o, por qué no, siendo valientes, hasta

cuatro. Con más tiempo en tu itinerario, hay muchos lugares para visitar, desde las capitales de provincia hasta pequeños pueblos que no entran en la consideración de los turistas ocasionales, pero que terminan siendo el mejor recuerdo de muchos de los que van, más allá de las principales rutas turísticas. Así, sí que te daría tiempo de conocer en profundidad otras ciudades, como Jaén, en el corazón de Andalucía, y pasear por su castillo de Santa Catalina o degustar su famoso tapeo. Valencia, en la costa levantina, bañada por el Mediterráneo, tiene tanto que ofrecer, desde su divertida fiesta de la Tomatina hasta las impresionantes Fallas. Valladolid destaca por su historia y, por supuesto, estando aquí en Brasil, tenemos que resaltar la historia compartida de nuestros dos países, concretamente, el Tratado de Tordesillas.

Sorprendentemente, aquello que nos dividió en 1494 ha servido en la actualidad para crear vínculos académicos y culturales entre las dos riberas del Atlántico: hablamos del Grupo Tordesillas, una red académica de universidades de Brasil, Portugal y España, para la promoción de la colaboración en el campo de la Ciencia y de la Tecnología, resaltando la cooperación científica y educativa como un elemento clave en el papel que las instituciones académicas desempeñan en el mundo actual.

Empezamos aquí nuestro viaje por la España de los sueños y proyectos futuros, ya que el Grupo Tordesillas reúne un total de veinte universidades españolas y todas las oportunidades de becas, ayudas y oportunidades que ello supone. Estas están enclavadas a lo largo de toda la geografía nacional, de norte a sur y de este a oeste, de Oviedo a Málaga, y de Elche a Salamanca pasando por Sevilla, León o La Mancha. Esta institución tiene ya solera y, en noviembre de 2023, tuvo lugar su XXIII Encuentro de Rectores, acogidos por la Universidade de Brasília de la capital brasileña, una de las grandes colaboradoras de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil. Entre sus muchos proyectos vamos a mencionar la iniciativa conjunta que realiza junto a la Fundación Carolina. Se trata de una serie de becas para estancias cortas, que tienen como objetivo completar la formación postdoctoral de profesorado de los centros universitarios brasileños y portugueses integrantes del Grupo Tordesillas. Las candidaturas seleccionadas en este programa de estancias postdoctorales permanecerán en España un periodo de uno a tres meses, estando siempre avaladas por personal docente o investigador del centro receptor. La Fundación Carolina, además, en su XXIV edición de becas oferta para el curso 2024/2025 un total de 669 becas en todas las áreas de conocimiento, distribuidas en las siguientes modalidades: 251 becas de posgrado, 100 becas de doctorado y estancias cortas postdoctorales, 106 renovaciones de becas de doctorado, 36 becas de movilidad de profesorado y 176 becas de estudios institucionales. La convocatoria suma un total de 185 programas académicos, y su definición ha acudido a criterios de calidad y relevancia de dichos programas ante los retos sociales del presente. Entre las novedades de esta edición, la Fundación Carolina incorpora en su convocatoria el programa de movilidad de estancias de investigación CSIC, que oferta 20 becas, 10 becas para cursar investigaciones en centros de investigación del CSIC y 10 para centros de investigación y universidades de América Latina.



XXIII Encuentro de Rectores, acogidos por la Universidade de Brasília de la capital brasileña

Continuamos nuestro paseo por Salamanca

¿Te imaginas poder entrar en las entrañas de sus catedrales, la románica y la nueva, y asomarte a sus estancias más íntimas como si fuera tu propia casa, o dar un paseo por las Torres de la Clerecía? ¿Y los edificios renacentistas de la Universidad de Salamanca? La Universidad fue fundada por Alfonso IX, hacia 1218, y muy pronto se vio favorecida también por el propio papado. En 1254 Alfonso X le dio su carta magna y Alejandro IV concedía a sus grados validez universal. Hoy en día, está llevando a cabo una gran labor de promoción de la lengua y la cultura españolas en Brasil, por lo que es una institución muy apreciada en este país. En 2023 hasta 400 residentes españoles se beneficiaron de sus cursos de lengua española en línea, desde el nivel A1 hasta el C1 del MCER, Marco Común Europeo de Referencia, estando la convocatoria 2024 aún abierta. Además, está en proyecto en este momento la realización de cursos tutorizados en línea, para profesores brasileños de español y materias no lingüísticas impartidas en esta lengua. Estate atento porque saldrá en breve. A esto tendríamos que sumar las 42 becas para alumnado latinoamericano que convoca la Universidad con objeto de contribuir a la integración y cohesión de la ciudad con estos países, favoreciendo así el contacto cultural y lingüístico entre todas las partes.

Pasando el Parque natural de Despeñaperros, la frontera natural que divide Andalucía del resto del país, nos encontramos Jaén, una joya renacentista poco conocida en el exterior, y muy cerca de ella, se encuentran las ciudades emblemáticas Patrimonio de la Humanidad de Úbeda y Baeza, que atesoran un herencia monumental y artística impresionante. La Universidad de Jaén, UJA, viene desarrollando un programa de colaboración con las distintas consejerías de Educación que el Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes tiene distribuidas en los cinco continentes, entre ellas, la nuestra. La UJA tiene un doble programa de becas de atracción de talento, de grado y máster, en dos modalidades. La primera de ellas incluye la cobertura del 100% de los gastos de matrícula de los créditos requeridos para superar el programa elegido (240 ECTS para estudios de Grado), además de una cuantía económica de 2.200€ anuales por beneficiario para estudios de Grado, en concepto de manutención y cobertura del seguro de salud. Incluso el coste de los cursos de español queda cubierto en el caso de estudiantes no hispanohablantes. Entre los beneficiarios de estas becas, se encuentran los tres de los vencedores del concurso Colegio del año em español organizado por esta consejería, los centros de convenio con el Ministerio de Educación o centros del ámbito de CONIF, el Conselho Nacional de Instituições da Rede Federal de Educação Profissional, Científica e Tecnológica.

***Siguiendo en el
ámbito de las becas
de atracción de talento,
llegamos hasta Valencia***

Famosa por sus Fallas, unas fiestas populares Patrimonio cultural inmaterial de la humanidad, que este año planea unos fuegos artificiales con más de 300 kilos de pólvora y, cómo no, la paella, tal vez el plato típico español que más nos identifica de nuestras puertas para fuera. La Universidad Politécnica de Valencia, UPV, extenderá las becas de talento internacional que ya tenía para estudiantes procedentes de Secciones Bilingües de español de Bulgaria, China, Eslovaquia, Hungría, Polonia, República Checa y Rumanía, que a partir de ahora también incluirá a alumnos pertenecientes a nuestra red en Brasil. La beca consistirá en una ayuda económica para sufragar el 100% de los gastos de matrícula de los créditos requeridos para superar el programa elegido. Anualmente se compensarán los gastos de primera matrícula de un curso completo (60 ECTS). El número de becas que concederá la UPV con cargo a este programa será de siete para estudiantes de nuevo ingreso y de cinco para renovaciones.

De costa a costa, dejamos el Mediterráneo para dirigirnos al Atlántico y adentrarnos en tierras gallegas, la comunidad más occidental de la España continental. Su archiconocido Camino de Santiago conecta Santiago de Compostela con los más recónditos puntos de la geografía española y europea. ¿Habrías pensado alguna vez en visitar unos pueblos con tanto encanto como O Cebreiro en Lugo o Melide en A Coruña? Es una experiencia que realmente merece la pena vivir; solo o acompañado, a pie o en bicicleta, de cualquier modo, el Camino siempre te trae vivencias inolvidables. Por su parte, la Xunta de Galicia tiene una propuesta muy interesante para sus expatriados, entre ellos los residentes en Brasil: las Becas de Excelencia Juventud de máster. Estas ofertan a las personas universitarias gallegas residentes en el extranjero, la posibilidad de adquirir una especialización académica de máster en una universidad gallega, con la finalidad de que amplíen su formación y adquieran competencias y habilidades que favorezca su inserción laboral y futuro profesional en Galicia, a la vez que la sociedad gallega se enriquezca con sus conocimientos y experiencias profesionales internacionales. Un total de 250 becas de excelencia para másteres ofertados por las Universidades de Vigo, A Coruña y Santiago de Compostela, y distribuidos por sus diferentes campus en Vigo, Ourense, Pontevedra, A Coruña, Ferrol, Santiago y Lugo.

El Camino Santiago francés nos lleva desde Roncesvalles, en la Comunidad Foral de Navarra, hasta la Rioja, donde vamos a hacer la próxima parada con un vino en la mano, porque quizá sea este uno de sus mayores emblemas internacionales, sin mencionar los conjuntos arquitectónicos de Calahorra o Santo Domingo de la Calzada. Por su parte, la Universidad de La Rioja, comprometida con el trabajo de difusión del conocimiento y de la lengua española, ofrece el programa de Cursos de Lengua y Cultura Españolas 2024/2025, dirigido a estudiantes matriculados en el registro de becarios de las universidades brasileñas y con residencia permanente en la República Federativa de Brasil, que desean aprender español o perfeccionar sus conocimientos en esta lengua. Conscientes de la importancia del español en Brasil, así como de que el aprendizaje de un idioma es un elemento capaz de contribuir a la integración y a la cohesión con los países iberoamericanos, la Universidad de La Rioja ofrece seis becas para la realización de un curso trimestral de uno de sus cursos para el próximo año académico.

Ahora nos quedamos cerca, para contemplar las vistas a la Basílica Nuestra Señora del Pilar desde los puentes del Ebro, pasear por el Parque Grande, ir de tapas por el Tubo, visitar el Palacio de la Aljafería, el palacio morisco del siglo XI o conocer los restos romanos de Caesar Augusta. Estamos hablando de Zaragoza. Su universidad ha abierto recientemente una convocatoria de ayudas para la realización de estudios de doctorado para alumnos iberoamericanos y ecuatoguineanos. En total son doce las ayudas para la realización de estudios de doctorado en modalidad a tiempo completo y en un máximo de cuatro años. Estas comprenden ayudas de alojamiento y manutención, instalación, matrícula y seguro de accidentes.

***No podríamos acabar este recorrido
por la España de la formación y
las oportunidades profesionales sin
mencionar dos grandes
convocatorias de las que la
Consejería forma parte***

La primera de ellas es la convocatoria de cursos de verano para profesores de EE. UU., Canadá y Brasil en universidades españolas. En total son doce las prestigiosas universidades españolas que forman parte de esta red y pretenden hacer del conocimiento de España, su lengua y su cultura una experiencia inolvidable, a la vez que facilitan pautas y metodologías actuales para la enseñanza del español. Los cursos de verano son presenciales en España, tienen una duración de tres semanas.

Por su lado, los másteres tendrán una duración de cinco semanas a lo largo de los veranos de 2024 y 2025. La convocatoria está abierta a profesorado de español como lengua extranjera, profesorado de otras materias, administradores educativos y graduados y futuros graduados con expectativas docentes. Las universidades implicadas son las de Alcalá de Henares, Alicante, Cádiz, Castilla la Mancha, Deusto, Fundación Ortega y Gasset, Granada, Internacional Menéndez Pelayo, León, Salamanca, Santiago de Compostela y Valladolid. Los cursos son de lo más variado con propuestas tan interesantes como La España multicultural: recursos para el aula, Metodología y didáctica, Cultura enológica y gastronómica, Cultura y Camino de Santiago, Variedades del español y lengua de herencia, Perfeccionamiento lingüístico y cultural en español a través de las artes escénicas y los medios de comunicación, El aula en el mundo (Redes sociales, recursos audiovisuales y medios de comunicación en la clase ELE), La inteligencia artificial e innovación en la enseñanza del español L1 y L2 en primaria y secundaria o Innovar, motivar e inspirar:

Nuevas tendencias en la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. En la variedad está el gusto y, ciertamente, la motivación

Terminamos nuestro paseo con la convocatoria de cursos de verano de la Acción Educativa Exterior, junto con la Universidad Internacional Menéndez y Pelayo y la Universidad Nacional de Educación a Distancia, dirigida a docentes extranjeros de español, que este año ofrece un total de 380 plazas repartidas en catorce propuestas educativas en los campus de Ávila, Segovia y Santander. Las ayudas cubren la matrícula en el curso, el programa de actividades culturales, el alojamiento y la manutención de los docentes beneficiarios. Los cursos, también en esta ocasión, son de lo más variado, con formaciones que van desde vocabulario, variedades del español y diseño de materiales didácticos hasta pragmática y paralingüaje, evaluación de competencias, inteligencia artificial o ELE en la era digital.

España es diferente, sí, y también lo es su cultura, su historia, sus acentos y sus pueblos. La formación continua y a lo largo de la vida es un verdadero motor de cambio de nosotros mismos y de una sociedad cada vez más próspera. ¿Te ha gustado alguna de las propuestas? Si es así, ámate y móntate al tren; por el contrario, si consideras que no es el momento, permanece atento a nuestras redes sociales para no perder ninguna de las oportunidades que te vamos ofreciendo a lo largo del año. Una de nuestras labores como

Consejería de Educación en Brasil es acercar y darte a conocer todas esas iniciativas y proyectos que te puedan interesar. Además, a continuación, puedes encontrar los enlaces a las distintas convocatorias e instituciones de las que te hemos hablado. ¡Buen Viaje!

Nuestras redes

Web :

<https://www.educacionyfp.gob.es/brasil/portada.html>

Facebook: [consejeria.educacion](https://www.facebook.com/consejeria.educacion)

Instagram: [eduespanhanobrasil](https://www.instagram.com/eduespanhanobrasil)

Telegram: [eduespanhanobrasil](https://www.telegram.com/eduespanhanobrasil)

Twitter: [consejeriabr](https://twitter.com/consejeriabr)

Youtube: [EscritoriodeEducacaodaEspanhanoBrasil](https://www.youtube.com/escritoriodeeducacaodaespanhanoBrasil)

Facebook: [estudenaespanha](https://www.facebook.com/estudenaespanha)

Instagram: [estudenaespanha](https://www.instagram.com/estudenaespanha)

Telegram: [estudenaespanha](https://www.telegram.com/estudenaespanha)

Más información sobre las convocatorias e instituciones de la sección

Grupo Tordesillas

Fundación Carolina

Universidad de Salamanca

Universidad de Jaén

Universidad Politécnica de Valencia

Xunta de Galicia

Universidad de la Rioja

Universidad de Zaragoza

Cursos de verano y másteres para profesores brasileños, estadounidenses y canadienses

Cursos de verano de la UNED y la UIMP

Unidad de Acción Educativa Exterior

UNED

UIMP

cachoeira

ENTREVISTA



FELIPE DOMÍNGUEZ PRESA

asesor técnico
Consejería de Educación
Embajada de España en Brasil

Entrevistamos a **Caroline Maia Pinto**

directora del Colégio Estadual Hispano-Brasileiro João Cabral de Melo Neto, situado en el barrio de Méier en Río de Janeiro.

Se trata de un centro público brasileño con el que existe un acuerdo entre la Consejería de Educación y la Secretaria de Educação del Estado de Río para la enseñanza de la lengua y cultura españolas desde 2014, cuando se empieza a impartir español



Caroline, ¿qué tipo de centro es el João Cabral de Melo Neto?

O Colégio Estadual João Cabral de Melo Neto faz parte da Rede de Ensino do Estado do Rio de Janeiro.

A oferta da Unidade é de Ensino Médio: itinerário Linguagens- Línguas, tendo em vista a formação integral do aprendente e em horário integral. O Colégio possui 268 alunos e 43 professores.

Considerando a Língua Espanhola estar ligada às raízes e histórias da América Latina e da maioria dos nossos países vizinhos, assim como modo pelo qual historicamente vem se dando os seus processos de ensino-aprendizagem - variedade assinalada pela multiplicidade de países e culturas. Paradoxalmente, essa diversidade remete ao conjunto de signos, estéticas e patrimônios culturais formados de identidade regional comum. O apreço a esse entendimento pode ser vislumbrado pela menção à transdisciplinaridade na BNCC (Base Nacional Comum Curricular), ação presente na nossa Unidade Escolar que se sustenta na educação linguística intercultural e plural.

Nosso currículo contempla tratamento metodológico que evidencia a contextualização, a diversificação, transdisciplinaridade e outras formas de interação e articulação entre os diferentes campos de saberes específicos, contemplando vivências práticas e vinculando a Educação escolar ao mundo do trabalho e à prática social. O ensino-aprendizagem das múltiplas facetas da Língua Espanhola tem articulado um expressivo conjunto de práticas, saberes e conhecimentos na nossa Escola.

El Colégio Estadual João Cabral de Melo Neto forma parte de la red educativa del Estado de Río de Janeiro.

La oferta del centro comprende el ensino médio (tres cursos equivalentes a 4º de ESO y bachillerato) en el itinerario de lenguas con horario lectivo completo, de las 7.00 h hasta las 17.00 h. El centro tiene 268 alumnos y alumnas y 43 docentes.

La lengua española está vinculada a las raíces y a la historia de América Latina y de la mayoría de nuestros vecinos, hecho señalable por la variedad de países y culturas que han integrado esa lengua en su patrimonio. Paradójicamente, esa diversidad nos remite al conjunto de signos, estéticas y patrimonios culturales que conforman la identidad regional común. El respeto a esa diversidad puede vislumbrarse en la mención a la transdisciplinariedad de la BNCC (Base Nacional Comum Curricular brasileña), elemento presente en nuestro centro que se concreta en una educación lingüística de tipo intercultural y plural.

Nuestro currículo contempla una metodología basada en la contextualización, la diversificación y la transdisciplinariedad así como otras formas de interactuar con diferentes campos de saberes específicos, contemplando vivencias prácticas y conectando el mundo académico al mundo del trabajo y al de la práctica social. La enseñanza y el aprendizaje de la lengua española y de sus múltiples facetas ha servido para articular un amplio conjunto de conocimientos y prácticas en nuestra escuela.

¿Cuánto tiempo llevas trabajando aquí?

Sou professora da Rede Estadual de Ensino do Rio de Janeiro há mais de 15 anos. De 2017 a 2019, assumi a Direção Adjunta de outra Unidade Escolar. Em 2020, recebi o convite para estar na função de Diretora Geral do Colégio Estadual Hispano Brasileiro João Cabral de Melo Neto.

Outras diretoras com vários professores que já passaram pelo Colégio, transformaram o Hispano em referência no ensino de Espanhol.

Soy profesora de la red del estado de Río de Janeiro hace más de quince años. De 2017 a 2019 fui directora adjunta de otro centro. En 2020 me invitaron a ocupar el cargo de directora general del Colégio Estadual Hispano-Brasileiro João Cabral de Melo Neto, en el que trabajo actualmente. He recogido el testigo de otras directoras y docentes que previamente pasaron por el Hispano, transformándolo en un centro de referencia para la enseñanza del español.

¿Has estudiado español? Como brasileña, ¿qué destacarías de tu aprendizaje de la lengua y cultura españolas e hispánicas?

Como estudante de Letras, apaixonada pelo Espanhol, meu contato começou ainda na adolescência no curso de Língua Espanhola e nos intercâmbios para aprimorar a língua. Atualmente, estou cursando outra graduação, mas o Espanhol estará sempre presente na minha trajetória acadêmica.

Destaco na minha formação docente, o compromisso de ensinar em situações de constantes mudanças, mostrando aos aprendentes, em um contexto multi e intercultural, a diversidade da língua espanhola.

Como estudiantes de Letras y enamorada del español, mi contacto empezó durante la adolescencia en un curso de lengua española y en los intercambios realizados para perfeccionar este idioma. Actualmente estoy cursando otro grado diferente, pero el español estará siempre presente en mi trayectoria académica.

En mi formación docente, destaco el compromiso por educar en situaciones de constante cambio, enseñando al alumnado, en un contexto multi e intercultural, la diversidad de la lengua española.

¿Qué aspectos destaca el alumnado cuando habla de este centro? ¿Y las familias?

Parte da prática da Escola inclui a riqueza de repertórios para que o corpo discente possa ter contato com as variedades da língua espanhola e aplique esse conhecimento em diferentes práticas sociais e culturais; reflita sobre os pontos de proximidade e diferença entre a Língua Espanhola e o Português; experimente diversas práticas linguísticas e culturais em diferentes campos de atuação; pergunta-se sobre sua identidade, explorando estereótipos sobre si e sobre o outro.

Com relação às famílias, a expectativa é que o (a) filho (a) aprenda a língua espanhola e expanda o conhecimento ao mundo do trabalho.

Suelen destacar la riqueza con la que el profesorado trabaja las variedades de la lengua española y la forma en la que se aplica ese conocimiento a diferentes prácticas sociales y culturales. También señalan los puntos de proximidad y distanciamiento entre español y portugués, la experimentación lingüística y cultural en diversos campos así como las reflexiones sobre identidad y el recurso a los estereotipos propios y ajenos.

En cuanto a las familias, la expectativa es que sus hijos e hijas aprendan la lengua española y utilicen esa competencia en el mundo laboral.

¿Cuál ha sido la situación de la enseñanza del español en vuestro centro y en Río de Janeiro en estos últimos diez años?

O Governo do Estado do Rio de Janeiro inaugurou em 2014, na zona norte, o C.E Hispano Brasileiro João Cabral de Melo Neto. O programa Dupla Escola chegou ao Méier. A 1ª Escola a ter aulas ministradas em Português e Espanhol. A proposta pedagógica adotou o formato dual language 90/10. O grupo de componentes específicos teve suas aulas dadas em Espanhol durante 90%, destinando-se os 10% restantes para a Língua Portuguesa.

De 2014 a 2024 houve mudanças: de governos a secretários, de equipe diretiva a professores, programa encerrado e novas possibilidades.

O Hispano é resultado de uma história particular, de projeto ímpar e de seus sujeitos que contribuem tanto para a presença quanto para a manutenção da língua espanhola.

El Gobierno del estado de Río de Janeiro inauguró en 2014, en el barrio del Méier, situado en la zona norte de la ciudad, nuestro centro hispano-brasileño por medio del programa Dupla Escola, siendo la primera escuela que impartía clases en portugués y español. La propuesta curricular adoptó entonces el formato dual language 90/10: el noventa por ciento del currículo lo componían materias dadas en español, destinándose el diez por ciento restante a la lengua portuguesa. De 2014 a 2024 hubo cambios: gobiernos, administraciones educativas, equipos directivos y profesorado. Se llegó a suprimir el programa y surgieron nuevas posibilidades. El Hispano es el resultado de una historia particular, de un proyecto sin igual y el fruto del trabajo de muchos protagonistas tanto para la presencia como para la continuidad de la lengua española.

¿Qué esfuerzos habéis hecho en el centro para potenciar la enseñanza de los idiomas?

Como cita o exímio poeta João Cabral de Melo Neto, un gallo solitario no teje la mañana: siempre necesitará de algunos otros gallos (...)

Sofremos com o apagamento do Espanhol no Rio de Janeiro e nosso esforço coletivo é para manter a língua espanhola viva, já que é notória a falta de incentivo de política pública para a sua promoção.

Nossos esforços partem das premissas estruturantes que se configuram ematividades que envolvam a multiculturalidade, interdisciplinaridade, transdisciplinaridade e plurilingüismo.

Como dijo el exímio poeta João Cabral de Melo Neto, "um gallo sozinho não tece a manhã" (un gallo solo no teje la mañana). Siempre necesitará otros gallos.

En algunos momentos hemos sufrido el arrinconamiento del español en Río de Janeiro. Nuestro esfuerzo colectivo sirve para mantener la lengua española viva, ya que es notoria la falta de incentivos para su promoción (por parte de las administraciones públicas).

Nuestro trabajo se fundamenta en principios que contemplan la multiculturalidad, la inter y transdisciplinariedad y el plurilingüismo.

¿Cómo ves el futuro? ¿Algún desafío en el horizonte?

O nosso desafio é defender a presença da língua espanhola na Educação básica e fazer com que a interculturalidade seja um instrumento de mudança.

Nuestro desafío es defender la presencia de la lengua española en la educación y hacer de la interculturalidad un instrumento de transformación personal.

La tecnología ha cambiado y seguirá cambiando la vida y el día a día de todos nosotros y nosotras. ¿Crees que es fácil difundir la cultura española para que llegue a los adolescentes y a las familias por medios tecnológicos?

Com o advento da internet estabeleceu-se uma interconexão global cujas consequências são mudanças nas relações entre tempo e espaço. Esse avanço também, origina, novas formas de comunicação e divulgação de informação, implicando um novo entendimento para o processo ensino-aprendizagem e de construção de conhecimento. Logo, a própria experiência do aluno no uso de recursos tecnológicos poderá auxiliá-lo na construção de novos olhares em torno das novas formas de ensinar e aprender que vão se firmando na sociedade contemporânea.

Con la llegada de Internet y de la interconexión global, hubo cambios en las relaciones tanto en tiempo como en espacio. Este avance también ha originado nuevas formas de comunicación y de divulgación de la información, lo que conlleva una nueva forma de entender el proceso de enseñanza-aprendizaje y de la construcción del conocimiento. Por tanto, la propia experiencia del alumnado en el uso de recursos tecnológicos puede ayudar a la construcción de nuevas formas de aprender y de enseñar que se van reafirmando en la sociedad contemporánea.

¿Cuál es la imagen que un ciudadano brasileño tiene de España y los españoles? ¿Cambia en algo esa imagen tras haber estudiado español?

O cidadão brasileiro forma em seu imaginário estereótipos da Espanha e dos espanhóis. Assim como os espanhóis têm uma imagem idealizada dos brasileiros. Na sala de aula promovemos o diálogo intercultural que permite ao estudante encontrar-se com nova cultura, sem deixar de lado a sua, promovendo o respeito mútuo e desconstruindo estereótipos e preconceitos.

El ciudadano brasileño se ha formado su imagen estereotipada de España y los españoles. Tal como los españoles tienen una imagen de Brasil y los brasileños. En las aulas fomentamos el diálogo intercultural que nos permite encontrarnos con la nueva cultura, sin dejar de lado la propia, favoreciendo el respeto mutuo y desconstruyendo estereotipos y prejuicios infundados muchas veces.

¿Cuáles son tus influencias culturales en español más importantes? Háblanos de autores y autoras que te han marcado o que son una referencia en las letras, en la música, en todos los campos artísticos. Y también de sus obras, desde la literatura hasta la danza, pasando por cine y música.

Na minha trajetória e na minha identidade teve lugar Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Roberto Bolaño, Mario Vargas Llosa, Teresa Cárdenas, Rosa Montero. No campo da música, Calle 13, Mercedes Sosa, Buena Vista Social Club.

No cinema, Luis Buñuel, Pedro Almodóvar, Alejandro Amenábar.

En mi trayectoria y en mi identidad tuve el placer de conocer, entre otros, a Julio Cortázar, Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, Roberto Bolaño, Mario Vargas Llosa, Teresa Cárdenas y Rosa Montero. En el campo de la música, a Calle 13, Mercedes Sosa y Buena Vista Social Club.

En el cine, a Luis Buñuel, Pedro Almodóvar y Alejandro Amenábar.

El poeta João Cabral de Melo Neto, que da nombre a vuestro centro, era un apasionado de la cultura andaluza y en particular de la ciudad de Sevilla. ¿Hacéis mención a este autor en las clases de español?

Em nosso trabalho citamos o poeta que dá nome à Escola com projetos que dialoguem entre a cultura nordestina e espanhola, como o projeto de Cordel para disputa de premiação entre as as Escolas Estaduais do Rio de Janeiro.

En nuestro trabajo citamos al poeta que da nombre al centro por medio de proyectos que hacen dialogar, a las culturas nordestina de Brasil y española, por ejemplo, por medio del proyecto de literatura de cordel, un género de carácter tradicional y popular que fomentado por la administración educativa en los centros del estado de Río de Janeiro.

¿Qué mensaje dejarías para todas las personas que se dedican a la enseñanza del español en Brasil?



Que os docentes continuem na luta pela criação de espaço e condições para o ensino da língua espanhola, com a defesa do Espanhol como uma ferramenta para a inclusão social e interação cultural.

Seguid luchando por la creación de espacios y buenas condiciones para la enseñanza de la lengua española como herramienta de inclusión social e interacción cultural

cachoeira

PERSPECTIVA



JOSÉ VICENTE BALLESTER MONFERRER
director del Instituto Cervantes de Río de Janeiro

El idioma español en Brasil: Desafíos pedagógicos y tecnológicos

Históricamente la enseñanza del español en Brasil se ha visto influenciada por diversos factores políticos, sociales y educativos, como la evolución de políticas gubernamentales o los cambios en el currículo escolar, además de la salida cada vez mayor del tradicional aislamiento respecto a los países de su entorno geográfico. En los últimos años, y en consonancia con el intercambio cultural facilitado por los avances tecnológicos que han supuesto una revolución en el mundo de la comunicación, la mayor internacionalización de las relaciones económicas con la instalación de empresas de países que tienen el español como idioma y la movilidad de las poblaciones, ya sea por turismo y emigración, y un último factor que representa el éxito al cansado a través de redes sociales y plataformas digitales de los productos artísticos, culturales y deportivos de España y los países hispanoamericanos en Brasil, están entre las causas que han hecho que la demanda del dominio del español sea mayor de lo que nunca fue en el pasado y, aunque se están logrando avances significativos, todavía quedan desafíos por superar en la integración de una enseñanza del español accesible y de calidad en el sistema educativo.

El inicio formal de la enseñanza del español en Brasil se remonta al siglo XIX, cuando el país estableció relaciones diplomáticas y comerciales con países de habla hispana. Pero hubo que esperar al siglo XX para que el español comenzara a integrarse, de manera gradual y variable según las regiones, en el sistema educativo público brasileño.

Fue en la década de 1960 cuando se dio un punto de inflexión con la introducción de programas de intercambio cultural y acuerdos de cooperación educativa entre Brasil y países hispanohablantes

Un gran avance en este sentido supuso la promulgación de la Ley 11.161 de 2005 que fomentó las relaciones internacionales establecidas por el Mercosur con las naciones de lengua española. Esta ley que fue conocida como la "ley del español" permitía implementar obligatoriamente la oferta del español en los currículos de enseñanza media. Durante la década en la que estuvo vigente, si bien supuso un gran impulso en la difusión de los estudios del español, puso en evidencia muchas de las carencias y necesidades del sistema público de enseñanza que dificultaron un desarrollo de este programa en toda la red estatal.

A pesar de los esfuerzos invertidos en el proceso y en parte a las dificultades de extensión a todo el sistema educativo, en 2016 con la "Medida Provisoria" n° 746 (que se hizo efectiva con la promulgación de la ley de "Reforma do Ensino Médio" Ley 13.415 de 2016 con diversas modificaciones en el sistema educacional brasileño), se revocaba la "ley del español" en su artículo 22, que mantenía obligatoriedad en la enseñanza del inglés, y dejaba abierta la posibilidad, con carácter optativo, para otras lenguas extranjeras de formar parte de la oferta educativa.

En 2005 en la Revista Brasileira de Educação, J. Silva en su artículo: "La enseñanza del español en Brasil: evolución histórica y desafíos actuales". 31(2), 45-60. describía: "...las políticas educativas en Brasil han tendido a priorizar la enseñanza del inglés sobre otros idiomas extranjeros, lo que ha llevado a una menor atención y recursos dedicados a la enseñanza del español"

Con la nueva ley de reforma de la educación de 2024, se intenta focalizar hacia la renovación de métodos y requisitos pedagógicos para adecuarse mejor a una adquisición efectiva de la lengua por los estudiantes. El panorama dinámico de la enseñanza del español crea nuevos desafíos significativos para los educadores y estudiantes

Para que se pueda generalizar la oferta de cursos de español en la Enseñanza Secundaria, se deben remediar las carencias de profesores cualificados y la escasez de materiales didácticos adecuados en muchas escuelas y revisar la idoneidad de los contenidos que ofrecen muchos cursos de grado y postgrado de las universidades para afrontar el tipo de aprendizaje de español que pueda satisfacer la demanda de la sociedad. Dadas las magnitudes geográficas y demográficas de Brasil, la presencia del Instituto Cervantes, de la Consejería de Educación de la Embajada española, además del apoyo

ofrecido por algunas instituciones diplomáticas de países hispanoparlantes.

La compleja situación del entramado legislativo-administrativo-educativo dificulta su análisis y comprensión y aunque con la nueva reglamentación se han convocado puestos de profesores en todos los niveles educativos, Los profesores de español brasileños a menudo se ven obligados a trabajar en dos o tres centros de enseñanza, o bien impartir otras materias para completar su horario lectivo.

Si nos detenemos a analizar las tendencias demográficas de los estudiantes de español podemos apreciar diversos factores que influyen en la diversidad del alumnado. Según datos del Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE), la población estudiantil en Brasil es cada vez más diversa en términos de origen socioeconómico, con una mayor proporción de estudiantes provenientes de familias de bajos ingresos en comparación con décadas anteriores. Otro factor a tener en cuenta es la heterogénea distribución geográfica de los estudiantes de español: Pues se produce una mayor concentración de la demanda en áreas urbanas, aunque está aumentando sobre todo en regiones limítrofes con países hispano parlantes, aunque la diversidad geográfica añade dificultades adicionales por la mayor dificultad de acceso a recursos educativos y tecnológicos

Factores que deben ser tenidos en cuenta por las instituciones que ofrecen formación de profesores para que el desarrollo de estrategias pedagógicas inclusivas pueda garantizar que todos los estudiantes tengan la oportunidad de acceder y participar plenamente de un aprendizaje de calidad del español. Para la continuidad del desarrollo profesional de los educadores de español es esencial la actualización de las prácticas pedagógicas y de su eficacia a través de la incorporación a redes de colaboración entre instituciones educativas, centros de idiomas y organizaciones culturales es esencial que puedan poner en común sus experiencias y conocimiento para potenciar a través de simposios, talleres y ponencias la experiencia global de la enseñanza y aprendizaje del español.

El papel de las instituciones para promover iniciativas de investigación e innovaciones que puedan contribuir identificar estrategias de enseñanza eficaces debería promover la implementación de enfoques pedagógicos centrados en el estudiante, que fomenten la participación activa y la colaboración entre los alumnos

Así mismo, se ha comprobado la idoneidad de la utilización de materiales didácticos variados y culturalmente relevantes que reflejen la diversidad étnica y cultural de Brasil y de los países hispanohablantes; también es fundamental la incorporación de tecnologías educativas innovadoras, como aplicaciones móviles y plataformas en línea, que puedan ampliar el acceso al aprendizaje del español fuera del aula tradicional.

En este sentido, la integración de la Inteligencia Artificial (IA) en la enseñanza del idioma español supondrá una revolución de los métodos tradicionales por la eficacia de estas herramientas en la mejora del proceso de adquisición del español como segunda lengua

Mediante el análisis de datos, los sistemas de Inteligencia Artificial pueden adaptar el contenido y la metodología de enseñanza para optimizar el progreso individual, como actualmente realizan plataformas como Duolingo y Babbel que emplean algoritmos de IA para ofrecer ejercicios personalizados y recomendaciones de estudio basadas en el rendimiento del estudiante.

Según García et al. (2020), la personalización del aprendizaje a través de la IA ha demostrado mejorar significativamente la motivación y el compromiso de los

estudiantes con el proceso de aprendizaje del español. Esto se debe a que los materiales adaptados a las necesidades individuales son percibidos como más relevantes y útiles por parte de los estudiantes, lo que fomenta una mayor participación y retención del contenido.

Otro aspecto que puede servir de apoyo con la aplicación de la Inteligencia Artificial en la enseñanza del español es el de la retroalimentación adaptativa. Los sistemas de Inteligencia Artificial pueden ofrecer retroalimentación inmediata y personalizada sobre el desempeño lingüístico de los estudiantes, ayudándoles a corregir errores y mejorar su competencia comunicativa. Con la utilización de tecnologías de reconocimiento de voz y análisis gramatical será posible evaluar la pronunciación y la corrección gramatical de los alumnos, incluso ofrecer retroalimentación específica para subsanar los errores en la conversación. También pueden emplearse para la creación de materiales didácticos interactivos que propongan actividades y ejercicios adaptados a las preferencias y habilidades de los alumnos a partir de artículos de noticias y vídeos, en actividades interactivas desarrolladas para la práctica de vocabulario y comprensión léxica.

Para el docente, la posibilidad de reforzar la experiencia de aprendizaje y aumentar la motivación de los alumnos con el empleo de nuevos materiales didácticos interactivos con contenidos relevantes y atractivos, puede contribuir significativamente a la amplificación del conjunto de habilidades lingüísticas.

Bibliografía

- Instituto Brasileño de Geografía y Estadística (IBGE). (2020). "Censo Escolar 2020: Panorama de la Educación Básica en Brasil". Recuperado de <https://www.ibge.gov.br/>
- Díaz, M. (2018). "Estrategias pedagógicas inclusivas para la enseñanza del español como lengua extranjera". Revista Latinoamericana de Estudios Educativos, 42(2), 156-170.
- García, J., Pérez, M., & López, A. (2020). Personalización del aprendizaje del español mediante inteligencia artificial. Revista de Educación Lingüística, 12(2), 45-56.
- Gonçalves, A. (2012). "Desarrollos recientes en la enseñanza del español en Brasil". Journal of Spanish Language Teaching, 7(1), 78-93.
- Martínez, L., & López, R. (2021). Retroalimentación adaptativa en la enseñanza de español como lengua extranjera utilizando inteligencia artificial. Investigación en Educación Lingüística Aplicada, 8(1), 67-82.
- Rodríguez, E., García, M., & Martínez, P. (2019). Creación de materiales didácticos interactivos para la enseñanza del español con inteligencia artificial. Journal of Spanish Language Teaching, 15(3), 112-127.
- Silva, J. (2005). "La enseñanza del español en Brasil: evolución histórica y desafíos actuales". Revista Brasileira de Educação, 31(2), 45-60.
- VVAA "El español en el mundo". Anuario del instituto Cervantes

cachoeira

DIDÁCTICA



SORAYA PÉREZ FUERTES

lectora MAEC-AECID

Facultad de Letras

Universidad Federal de Río de Janeiro

La fraseología en el aula de ELE

La actividad que se presenta a continuación ha sido desarrollada en el marco del programa de Lectorados MAEC-AECID del que formo parte como lectora de la Facultad de Letras en la Universidad Federal de Río de Janeiro

A lo largo de mis años como docente de lenguas extranjeras siempre me ha resultado muy interesante llevar la fraseología al aula. Este tipo de expresiones idiomáticas suelen crear un efecto sorpresa entre el alumnado por lo que su acogida en rasgos generales es buena ya que se sienten atraídos por su novedad -y no podemos obviar que lograr la motivación en el aula es fundamental- y conseguimos ofrecer clases innovadoras y a la vez quedarnos con un buen sabor de boca en lo que respecta a la satisfacción personal como docentes.

A continuación se muestra una tabla con el desarrollo de la actividad y la ficha correspondiente al desarrollo de la misma. En ella se diferencian tres fases que corresponden a: A) antes de la actividad B) durante de actividad y C) después de la actividad. A lo largo de la realización de dichas tareas se pretende lograr la presentación, la comprensión, la contextualización, la consolidación, la reutilización y la memorización de este tipo de estructuras, las cuales se consideran imprescindibles para la enseñanza de las unidades fraseológicas.

A. Antes de comenzar la actividad (trabajo en parejas) tarjetas para el alumnado
 A.1 Activación de vocabulario. Partes del cuerpo. Trabajen en parejas y relacionen las tarjetas con sus nombres.

ACTIVIDAD

Nivel: A2

Duración:

1 sesión de 90 minutos

Material:

Tarjetas (en parejas)
 Ficha de trabajo (en parejas e individual)

Objetivos:

1. Presentar y aprender las algunas expresiones idiomáticas relacionadas con las partes del cuerpo.
2. Conocer los contextos de uso y los mecanismos cognitivos que se activan para desarrollar el significado figurado.
3. Desarrollar y fomentar la competencia intercultural, fraseológica y comunicativa. Ser capaz de construir frases con las expresiones idiomáticas en contextos adecuados
4. Mejorar la expresión oral y escrita.

Agrupación:

En parejas e individual



B. DURANTE LA ACTIVIDAD
 (trabajo en parejas)

Seguro que has escuchado hablar de las expresiones idiomáticas. Estas se caracterizan por tener un significado literal y un significado metafórico. Muchas de ellas utilizan partes del cuerpo para simbolizar una emoción o un estado anímico. A continuación te presentamos algunas de ellas.

B.1 Trata de identificar las partes del cuerpo del ejercicio anterior con las expresiones idiomáticas que se presentan a continuación.

levantarse con el _____ izquierdo.
 tener un _____ de piedra.
 tomar el _____.
 quedarse con la _____ abierta.
 ser todo _____.
 no tener pies ni _____.
 poner la _____ en el fuego.

B.2 Trata de averiguar el significado metafórico de las expresiones anteriores. ¿Tienen equivalentes en tu lengua? ¿Se dicen de la misma forma? ¿Cuándo las utilizas? Reflexiona con tu compañero.

algo es absurdo
 confiar en alguien
 engañar a alguien
 experimentar eventos desafortunados
 tratar a alguien con crueldad
 sorprenderse
 prestar atención

B.3 Describe y ejemplifica una situación concreta en la que utilices el significado de las expresiones idiomáticas. Tu compañero tiene que adivinar de cuál se trata.

Por ejemplo: La historia que me estás contando es muy absurda.

B.4 Elige una de las expresiones idiomáticas anteriores y utiliza la pantomima para explicarla a tu compañero.

CONCLUSIONES:

A la hora de enseñar las unidades fraseológicas en el aula de ELE, es importante tener en cuenta el significado, el contexto, el uso pragmático, el registro y la frecuencia de uso. Pese a las diferentes imágenes que pueden crearse en cada lengua y los diferentes procesos metafóricos y metonímicos, las unidades aquí presentadas, al ser fraseologismos somáticos, tienen un carácter más o menos universal, lo cual facilita su reconocimiento. El hecho de que sean actividades lúdicas e interactivas, despierta el interés del alumnado y a su vez se dan cuenta de la complejidad de la deducción de su significado o explicación del mismo. La creación de una historia fomenta la competencia escrita y oral, y sirve, a su vez, como evaluación de los estudiantes.

C. DESPUÉS DE REALIZAR LA ACTIVIDAD (trabajo individual)

C.1 Escribe un pequeño texto contando una historia en la que utilices al menos tres unidades fraseológicas del ejercicio anterior.



cachoeira

FORMACIÓN



JOSÉ MARÍA DURÁN GÓMEZ

asesor técnico
Consejería de Educación
Embajada de España en Brasil

XXXI Seminario Español en Brasil

Desde Brasilia en coche, de Londrina en autobús o desde Manaus y Natal en avión llegaron algunos de los participantes al Seminario Español en Brasil que, como es norma, se celebra cada año en el Colegio Miguel de Cervantes de São Paulo. Y ya va por su trigésima primera edición, que se dice pronto.

Así, los pasados 19 y 20 de abril se reunieron alrededor de 150 profesores de ocho unidades federales (Alagoas, Amazonas, Distrito Federal, Paraná, Río Grande del Norte, Santa Catarina, São Paulo y Río de Janeiro) y de muy diversos niveles académicos, desde profesores de enseñanza no reglada hasta profesores universitarios, para enseñar y aprender, intercambiar experiencias, conocer el trabajo que otros compañeros realizan en sus diarias clases de español.



Siguiendo el camino iniciado en la edición pasada, se ha invitado a un país hispanoamericano a participar de forma preeminente en el Seminario y para este 2024 ha sido Colombia el país elegido. Por este motivo, se ha contado con presencia institucional, a cargo de la cónsul en São Paulo, doña Ana Laura Acosta Orjuela; académica, con la ponencia de Gloria Viviana Nieto Martín, profesora del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, y cultural, que sirvió para cerrar la presente edición, con la escenificación de un relato popular a cargo del narrador Juan Ocampo.



La parte académica del Seminario comenzó con dos excelentes ponencias, la primera de Javier Muñoz-Basols, profesor de las universidades de Sevilla y Oxford, titulada "De la competencia léxica a la competencia idiomática en la enseñanza de lenguas", y la segunda impartida por la ya citada Gloria Viviana Nieto, con el título de "Materiales didácticos de español para extranjeros, indígenas y sordos: la serie ELE/2 del Instituto Caro y Cuervo".



Llegó la hora de los talleres y de las comunicaciones: en las aulas del Colegio Miguel de Cervantes, en sesiones intensas de sábado, sin apenas tiempo para conversar entre una y otra, hubo trece talleres y catorce comunicaciones que dan una idea cabal del momento actual de la enseñanza del español en Brasil. Se presentaron, claro, propuestas en las que Colombia era la protagonista: su música, el léxico específico, la riqueza cultural, pero no se descuidó a otros países hispanos, como Argentina o México. No faltaron las presentaciones específicas sobre literatura, ni los estudios lingüísticos y, como los profesores de español están atentos a las últimas aportaciones metodológicas y didácticas, se trataron asuntos como el aprendizaje colaborativo, la creación de podcasts y videocasts o el uso adecuado de la Inteligencia Artificial en el aula e, incluso se tuvo tiempo para analizar en detalle el AVE Global y la última publicación coeditada por nuestra Consejería de Educación.



El sábado, día 20, se realizaron los talleres y comunicaciones, así como la presentación cultural, pero el día anterior, además de la ponencia inaugural del profesor Muñoz-Basols, se llevó a cabo la ceremonia de entrega de placas a los nueve centros ganadores de la quinta edición del concurso Colegio del Año en Español.

Tarde llena de emociones y nervios en el teatro del colegio, a la par que repleta de mensajes optimistas sobre la necesaria presencia y continuidad de la enseñanza de la lengua española en todos los niveles del sistema educativo brasileño.

Y no se puede acabar este artículo sin dejar de señalar la notoria presencia institucional que tuvimos el mismo viernes, pues contamos con la presencia de doña Mar Fernández-Palacios, embajadora de España en Brasil; de los cónsules de Cuba, Colombia, México, Uruguay y España en Sao Paulo; de los consejeros de Cultura, don Miguel de Lara Toledo, y de Educación, doña Yolanda Rodríguez García, así como del director del Colegio Miguel de Cervantes, don Jorge Berné, entre otras personalidades.

En fin, dejamos atrás el XXXI Seminario y empezamos a preparar la trigésima segunda edición para abril de 2025. Como siempre, las puertas del Colegio Miguel de Cervantes estarán abiertas para todos los interesados en la enseñanza de la lengua española en Brasil.



cachoeira

RED DE CENTROS



MARÍA LUISA PASCUAL VALLEJO

asesora técnica
Consejería de Educación
Embajada de España en Brasil

El concurso **Dos** Colegio del año **iniciativas** En Español y la **conectadas** Red de centros **De español:**

La Consejería de Educación desarrolla actividades y proyectos de muy diversa índole para la difusión de la lengua y la cultura españolas en Brasil que despiertan gran interés en la comunidad educativa.

El concurso anual Colegio del Año en Español, consolidado y con un creciente prestigio en el ámbito de la enseñanza de las lenguas, y la RED de centros de español, proyecto nuevo y ambicioso vinculado al concurso, son dos de estas iniciativas.



Entrega de premios 2023

CONCURSO "COLEGIO DEL AÑO EN ESPAÑOL"

Este certamen vio la luz en 2019 como proyecto conjunto de la Consejería de Educación y del Colegio Miguel de Cervantes de São Paulo, centro hispano-brasileño de titularidad mixta del Estado español. Su propósito: incentivar la enseñanza y el aprendizaje del español en Brasil mediante el reconocimiento de la labor de los docentes y del compromiso de los centros públicos y privados que convierten al español y las culturas de los países que lo hablan en un valor añadido en sus currículos.

El concurso, que, en breve, lanzará su sexta edición, empezó su andadura con dos categorías de participación, Ensino Fundamental II y Ensino Médio. La buena acogida que desde sus inicios ha tenido entre los profesores de español ha permitido que, actualmente, cuente con una categoría más, Centros de Línguas, y existan tres premios en cada una de ellas.

En sus cinco ediciones, se han presentado más de doscientas sesenta candidaturas de todas las regiones y de prácticamente todos los estados del país. Los proyectos presentados son muestra de muy diversas realidades y del distinto acceso a recursos materiales y humanos de que disponen los centros de enseñanza brasileños, pero también de la creatividad, del amor y del empeño que ponen los profesores para superar todos los escollos y conseguir que el español sea la materia preferida de sus estudiantes.

Uno de los grandes atractivos del concurso son los fabulosos premios que participantes, finalistas y vencedores reciben gracias a la generosa colaboración de los hasta 26 patrocinadores que han apoyado el certamen a lo largo de estos cinco años y sin los que esta iniciativa no podría haberse hecho realidad. Premios entre los que se encuentran ordenadores, viajes a España y a Argentina, cursos de formación para profesores de español de reconocido prestigio, becas para estudiar grados completos en universidades españolas, accesos al AVE Global del Instituto Cervantes, licencias SIELE, mobiliario escolar, materiales editoriales y accesos a plataformas educativas de recursos especializados en la enseñanza del español, colocan al concurso entre los más espléndidos del país en el ámbito de la educación y, por qué no decirlo, de la Acción Educativa Exterior.

Los proyectos enviados por los participantes pasan por dos fases de valoración. Una comisión de selección, compuesta por un equipo de asesores de la Consejería, profesores del colegio e integrantes de la Red de centros de español, selecciona los 9 centros que mejor reflejan su implicación con el fomento del español en el centro, el impacto de este

en la comunidad educativa y la apuesta por una enseñanza de calidad mediante el desarrollo de propuestas creativas e innovadoras.



Momentos de la entrega de premios en 2021

El momento más especial y emotivo del concurso es la ceremonia de entrega de premios en la que el máximo representante de la embajada en cada momento hace entrega de las placas conmemorativas a los ganadores del certamen que se celebra cada año en las fabulosas instalaciones del Colegio Miguel de Cervantes.

Los verdaderos protagonistas del certamen son los profesores que envían los proyectos y sus estudiantes. Por eso, os invitamos a leer el testimonio de tres de los ganadores del concurso que han querido contarnos lo que ha supuesto esta experiencia para ellos y para sus comunidades educativas.



SIDNEIA NASCIMENTO Belo Horizonte

(Edición 2019, primer premio de la categoría de Ensino Médio)

Aún hoy, a cinco años de la primera edición del Concurso Colegio del Año en Español, recuerdo el momento en que me enteré de que EE Três Poderes había sido clasificada para la última fase de valoración del concurso. Siento las mariposas en el estómago y se me pone la piel de gallina.

Cuando me inscribí en el concurso, la idea inicialmente era aprender de la experiencia que me proporcionaría y también llamar la atención sobre todas las dificultades que nosotros, los profesores de ELE, enfrentamos en las escuelas públicas brasileñas. Los docentes (y aquí me incluyo) queremos mucho, siempre pretendemos mucho, pero la realidad es que logramos poco. Sinceramente, no pensaba en ganar, conocía la competencia de mis compañeros y los maravillosos trabajos que se presentarían. Es cierto que tuve en cuenta que, aparte de todo, el premio era muy atractivo: formación en Salamanca, inmersión cultural, equipo tecnológico para el colegio. En definitiva, todo lo que un profesor necesita y a lo que muchas veces no tiene acceso, yo no lo tenía. Me llené de coraje y envié mi solicitud contra todas las expectativas, luego vino el sueño hecho realidad, llegar a la final y ganar el concurso de 2019.

Fue un momento en el que mis veinticinco años de docencia vinieron a mi cabeza, a mi corazón, rompí a llorar y confirmé lo que siempre creí: la educación vale la pena. No soy capaz de recordar en mi vida nada tan fuerte como el testimonio de mis alumnos en la entrevista de la etapa final de valoración. La emoción que sentí fue una mezcla de miedo, sorpresa, incredulidad y mucha euforia. Y lo que siguió fue mágico en todos los sentidos, me trajo realización personal, profesional y académica. Y junto a todo esto, una gran esperanza, sobre todo a mis estudiantes que participaron tan activamente en todo lo que yo les propuse siempre. Al fin y al cabo, pude darme cuenta de que, aunque sin pretensiones, había logrado demostrar mi pasión por la enseñanza del español y mi fe en la enseñanza de una manera general.

Con la victoria vino la certeza de que estaba en el camino correcto y que nada había sido en vano. El concurso me ha dado la oportunidad de tener más, inspirar, llegar más lejos y seguir difundiendo este maravilloso idioma. Hoy por hoy, solo me queda dar las gracias al universo por lo que me ha proporcionado y a la Consejería por la iniciativa, por todo el apoyo y cuidado siempre.



DANIEL CASTRO Rio de Janeiro

(Ediciones 2020 y 2023, segundo premio de la categoría de Ensino Fundamental II y de la de Ensino Médio respectivamente)

En mi trayectoria profesional como profesor de lengua española y cultura hispánica, uno de los momentos más gratificantes ha sido ganar el premio Colegio del Año en Español. Un reconocimiento único que he tenido la alegría de ganar en dos ediciones y categorías distintas por dos centros diferentes, la Escola Municipal Hélio Smidt y el Colégio Sion, ambos de Río de Janeiro.

Recibir este premio ha sido un honor inmenso y una valoración profesional incalculable. Como apasionado de la lengua española y de su rica cultura, este reconocimiento reafirma e incentiva mi compromiso con la enseñanza y

difusión del español. Además, formar parte de la Red de Centros, que agrupa a los colegios ganadores y sus destacados profesionales, ha sido una experiencia profesional enriquecedora, permitiéndome intercambiar conocimientos y prácticas con compañeros que comparten la misma pasión y dedicación.

Para los centros ganadores, este premio ha tenido una importancia vital. En un contexto donde la obligatoriedad del español en la enseñanza media ha sido eliminada, la visibilización del idioma se vuelve crucial. Ganar este premio ayuda a mantener el español en el foco de atención,

destacando su relevancia y los beneficios de su aprendizaje. Además, el premio facilita la creación de redes de colaboración entre los colegios de la Red de Centros y diversos órganos gubernamentales, lo que puede conducir a oportunidades de mejora y desarrollo institucional. El acceso a recursos provenientes del premio, como cursos, becas y materiales didácticos, también proporciona un apoyo significativo para mejorar la calidad de la enseñanza del español en nuestras escuelas.

Finalmente, el impacto del premio en la vida de los estudiantes ha sido decisivo. Formar parte de un colegio ganador inspira a los alumnos, incrementando su motivación y compromiso con la materia.



RAFAEL HERMÓGENES, Acre

(Edición de 2021, segundo premio de la categoría de Centros de Línguas)

El Concurso Colegio del Año en Español 2021 es un hito en mi vida profesional, De esto no hay duda. Cuando se publicaron los ganadores del concurso anterior, pensé que sería una buena oportunidad para mí y para mi centro participar al año siguiente y mostrar lo que ya hacíamos en nuestro centro, lo que aprendimos a desarrollar durante la pandemia y todo lo que significó ser profesor de español durante este período tan duro. Me acuerdo aún con muchos detalles de todo el trabajo desarrollado en buscar informes, datos, acciones culturales y eventos.

En la mañana del día 17 de diciembre de 2021, viendo el vídeo del discurso del embajador de España en Brasil, Don Fernando García Casas, anunciando a los ganadores, escuché el nombre de mi escuela, CEL de Río Branco, y el nombre de mi ciudad. Allí estábamos nosotros y, entonces, todo cobró sentido.

El concurso me trajo oportunidades que fueron esenciales para mi crecimiento profesional, desde el período formativo ofrecido en el Colegio Miguel de Cervantes y en Buenos Aires, al número de nuevos alumnos que buscaron nuestro centro para estudiar y que supuso la ampliación del profesorado y de los cursos de español.

Sumado a todo eso, tener la oportunidad de formar parte de la Red de Centros y tener contacto con otros muchos profesores de español en Brasil, que es sin duda una de las grandes ventajas de todo este proceso. La unión de los profesores ganadores para el fomento y la difusión del español en Brasil es un hito, y me alegro mucho de formar parte de esta historia, tan enriquecedora y emocionante, del español en Brasil.

RED DE CENTROS DE ESPAÑOL

El 29 de septiembre de 2021, los profesores ganadores de las dos primeras ediciones del concurso se reunieron con representantes de la Consejería de Educación y del Colegio Miguel de Cervantes y decidieron crear un grupo de trabajo colaborativo con los ganadores del concurso Colegio del Año en Español. Su objetivo era el de compartir y divulgar buenas prácticas en la enseñanza del español y cooperar de forma voluntaria con la Consejería de Educación en la

difusión del concurso y en otras actividades que fueran surgiendo. Así nació lo que conocemos hoy como la **Red de Centros de Español**.

En esa primera reunión, se acordó que la red estaría coordinada por asesores de la Consejería e iría incorporando a los ganadores del concurso de ediciones sucesivas con lo que, hoy, la integran 34 centros.



Bienvenida de la consejera de Educación a los nuevos miembros de la red en 2023

Asimismo, se decidió crear un entorno virtual piloto de manejo sencillo que pudiese funcionar como plataforma provisional para la divulgación de esta cooperación.

De las actividades que se han realizado en la red hasta el momento destacan la publicación de buenas prácticas, la colaboración en la difusión y en la valoración y selección de finalistas y vencedores del concurso Colegio del año en español, y la realización de directos y vídeos con consejos prácticos para preparar el ENEM (equivalente a la EVAU española en Brasil).

Por su parte, pertenecer a la red supone una serie de ventajas para los centros y sus profesores. Los integrantes tienen acceso a eLeo y a Veo en Español, disfrutan de grandes descuentos para la inscripción de sus profesores en el Seminario Español en Brasil, disfrutan de sesiones de

formación y acceso de un año a la herramienta Genially y tienen prioridad para optar a determinadas becas como , por ejemplo, las que se dieron en 2023 para realizar cursos de examinadores del DELE del Instituto Cervantes o para participar en la Semana del Español Excelente organizada por Cursos Internacionales de la USAL y la editorial Edinumen en Salamanca.

Tras una primera fase de rodaje, comienza una de consolidación en la que el empeño de la Consejería es que se generen las condiciones necesarias para que los integrantes de la red realicen intercambios y trabajen en proyectos conjuntos en pro del español y de su enseñanza en Brasil. Los primeros pasos ya se han dado. De aquí en adelante, el futuro de esta enriquecedora colaboración dependerá de la creatividad, del compromiso y del esfuerzo de todos.

NUESTROS PATROCINADORES





EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN BRASIL

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN



ACCIÓN
EDUCATIVA
EXTERIOR